

PLUK

de oogst van nieuwe vertalers

WOORD VOORAF PLUK #4

Qua genre en taalgebied is er in de afgelopen *PLUKs* al veel langsgelopen. Maar die breedte bleek nog breder te kunnen. Niet alleen bevat deze *PLUK* vertalingen uit zeer uiteenlopende talen, dit keer waieren ook de genres wijd uit. Wij zetten het even voor u op een rijtje:

‘Een liefdadigheidsbezoek’ van Eudora Welty is een subtiel geschilderd verhaal uit 1941 van een groot observator. ‘Uitgeteld’ van Daniele Del Giudice beschrijft een koortsachtige achtervolging door Napels in hallucinant proza. Young adult (primeur!) is vertegenwoordigd met het amusante *De avonturen van Charlotte Holmes* van Brittany Cavallaro. ‘Een bezoek aan het Gesticht voor Overjarige en Ontaarde Woordspeligen’ van Oliver Wendell Holmes Sr. dateert al uit 1861, en staat garant voor schuddebuiken om heerlijk oubollige woordkunst. In *Niets ter wereld* van Conor O’Callaghan staat verdwijning centraal. *Gewoon blijven ademen* van Janice Galloway zuigt je mee in een depressie. Dvora Baron beschrijft in ‘Scheiding’ (1951) het treurige lot van een joodse vrouw in een negentiende-eeuwse *sjeetl*. Er zijn sfeervolle mediterraanse gedichten van João Luis Barreto Guimarães.

Weemoed en verlangen vindt u in *Berlijn ligt in het oosten* van Nellja Veremey. ‘Als het moet’ van Dorian Steinho is het relaas van een persoonlijk drama. Mythologisch getinte fantasy vinden we in ‘De veerman’, van de veelzijdige Noorse popster Morten Abel – een totaal maf verhaal. *Play* van Mathias Svalina geeft vileine ‘instructions’ waarbij spel en realiteit een interessante mix vormen. ‘De glimlach van Günther Eten’ van Michał Szymański, is een uitdagend essay over de ongемakkelijke verwantschap tussen de Poolse Nobelprijswinnaar Czesław Miłosz en een onbekende nationaalsocialistische Duitse schrijver.

Bent u daar nog?

We hopen het! Doe u te goed aan dit feest van diversiteit met hoog dramatisch gehalte en geniet.

We wensen u veel leesplezier.

De redactie



Play (2009, *Spel*) van Mathias Svalina
Inleiding door Sandra Boersma

Play is een verzameling instructies voor kinderspelletjes, zoals verstopperkje, zakdoekje leggen en allerlei spring- en balspellen. Onder elke titel staat een aanduiding van het aantal benodigde spelers. De opzet ziet er dus heel gestructureerd en duidelijk uit. De instructieteksten zelf blijken echter op bizarre en chaotische wijze te ontspreiden; telkens belandt de lezer binnen enkele regels in een nachtmerrieachtige wereld waarin kinderen elkaar de grootste wreedheden aandoen en mensen groteske strategieën gebruiken om zich door het leven te slaan. Donkere sprookjes die verontrustend veel blootleggen van menselijke interacties in de echte wereld.

De teksten doen mij in de verte denken aan de verhalen van Italo Calvino en lezen eerder als poëzie dan als proza. De in Chicago geboren Mathias Svalina (1975) wordt op Wikipedia dan ook aangeduid als dichter. Hij woont nu in Denver, Colorado. Svalina schrijft gedichten, novellen en *prose poems* en heeft prijzen gewonnen van *The Iowa Review* en *New Michigan Press*. Van zijn vijf boeken is de dichtbundel *The Wine-Dark Sea* het meest recente. Bovendien is Svalina oprichter en hoofdredacteur van Octopus Books. In 2014 zette hij een ‘Dream Delivery Service’ op, waar mensen droomgedichten kunnen bestellen die hij vervolgens persoonlijk op de fiets komt langsbrengen: <http://dreamdelivervservice.com>.

Play is in 2009 in zijn geheel gepubliceerd door de Cupboard Pamphlet. De door mij vertaalde selectie is afkomstig uit de verzamelbundel *New American Stories* (2015, samengesteld door Ben Marcus). *Play* trok mijn aandacht in eerste instantie doordat ik het onderwerp van kinderspelletjes leuk vond, en ik een groot zwak heb voor praktische teksten als routebeschrijvingen en gebruiksaanwijzingen. Vervolgens kwam er uit de woorden zo’n fantastische beeldingskracht naar voren, dat ik meteen wist dat ik Svalina ook onder de aandacht van Nederlandse lezers wilde brengen. De poëtische stijl, met soms onnavolgbare beelden, maakte de vertaling zelf tot een uitdagende puzzel.

95

Fragment

INZENDEN

Wil je publiceren in *PLUK*? Mail dan je voorstel naar redactie@tijdschrift-pluk.nl. Beschrijf kort auteur en tekst, voeg een fragment van de tekst in vertaling toe (ca. 600 woorden), de brontekst van het volledige fragment dat je wilt vertalen en geef het totaal aantal woorden aan. Stuur daarbij een kort ev en overzicht van je gepubliceerde vertalingen mee. Vertaal je uit een exotische taal? Stuur dan zo mogelijk ook een Engelse vertaling mee.

Inzendingen mogen variëren van korte verhalen tot fragmenten uit romans en poëzie. Graag zelfs! De enige restrictie is dat de tekst nog niet eerder is vertaald in het Nederlands. Uiteindelijke publicaties bestaan uit 1.000 tot 3.500 woorden. Ook korte fragmenten en gedichten zijn van harte welkom.

PLUK is nadrukkelijk bedoeld voor beginnende vertalers die niet meer dan één literair boek hebben vertaald dat is uitgegeven.

Wil je publiceren in *PLUK* #5? Stuur dan je voorstel vóór 15 juli 2018 in.



OVER PLUK

PLUK – de oogst van nieuwe vertalers is het podium waarop afgestudeerde vertalers debuten met hun vertaling van zelfgekozen, vaak nog onbekende of ten onrechte in vergetelheid geraakte auteurs. Dit kan een kort verhaal zijn, maar ook een fragment uit een roman of poëzie. In *PLUK* kunnen beginnende vertalers zich presenteren aan literair agenten, redacteurs, uitgevers, geïnteresseerde collega-vertalers en andere lezers.

De inhoud van *PLUK* is gevarieerd: lange en korte verhalen, lichte en zware onderwerpen, bekende en onbekende auteurs, oude en nieuwe teksten. Ook streeft de redactie naar een variatie van talen en taalgebieden. Het blad is nadrukkelijk bedoeld voor beginnende vertalers die niet meer dan één literair boek hebben vertaald dat is uitgegeven.

PLUK verschijnt twee keer per jaar. Klik op de bestelknop voor meer informatie over verkoop en abonnement.

Redactie: Anne Folkertsma, Lisette Graswinckel, Betty Klaasse, Louise Koopman, Arieke Kroes, Anne Lopes Michielssen, Nick Miedema, Anne Roetman, Fedde van Santen en Lisa Thunnissen.

Illustraties: Ada Duker
Vormgeving: Andries Boertien



CONTACT

Tijdschrift *PLUK*
Sarphatipark 129 hs
1073 CX Amsterdam



redactie@tijdschrift-pluk.nl
www.tijdschrift-pluk.nl

Als je de nieuwsbrief van *PLUK* wilt ontvangen, meld je dan via deze link aan.

Naam *

Email *

Onderwerp

Uw bericht

Verstuur

Contact

Bestellen

Over *PLUK*

Vertalers

Contact